



УДК 801.81

**ПАРЕМИИ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ ТРУД/ЛЕНЬ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**PROVERBS AS AN EFFECTIVE MEANS OF PHRASEOLOGICAL
REPRESENTATION OF CONCEPTS LABOUR/LAZINESS IN MODERN
ENGLISH**

О.С. Погорелова
O.S. Pogorelova

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Россия, 308015, г. Белгород,
ул. Победы, 85
Belgorod National Research University, 85, Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia*

E-mail: Pogorelova030901@yandex.ru

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются концепты ТРУД/ЛЕНЬ и наиболее образный и эффективный способ их репрезентации в современном английском языке.

Abstract. The present article discusses the most graphic and effective way of presentation of concepts LABOUR/LAZINESS in contemporary English.

Ключевые слова: концепт, труд, лень, этическая оценка, паремии.
Keywords: concept, labour, laziness, ethical evaluation, proverbs.

Активность человека, направленную на изучение мира, можно считать движущей силой развития навыков взаимодействия с окружающей средой. Деятельность подобного рода обычно связана с необходимостью поиска сходств и различий между объектами. Лингвистическая мысль столкнулась с необходимостью выработки нового термина для обозначения для обеспечения операций этого рода, содержательной стороны языкового знака, который снял бы функциональную ограниченность традиционных значения и смысла, и в котором бы органически слились логико-психологические и языковедческие категории. Так, по мнению С.Г. Воркачёва, возникло понятие концепт, позволяющее отразить неуловимый «дух народа», его культуру, формирование представлений о нём [3, с. 6].

Принято считать, что концепт в сознании человека возникает в качестве результата активности, направленной на изучение опытного мира, на социализацию, а точнее, складывается из:

- его непосредственного чувственного опыта - восприятия мира органами чувств;
- предметной деятельности человека;
- мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- путем сознательного познания языковых единиц.

Концепт представляет собой отражение мира сознанием индивида, формируя концептуальную систему. Концепт многомерен, представляется



возможным выделить в нём как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное.

По этой причине мы рассматриваем концепт как процесс, «связанный с получением информации, знаний и их интерпретацией, запоминанием, извлечением из памяти и использованием ..., восприятие, наблюдение, категоризация, мышление...и другие психические процессы, как в их самодостаточности, так и синергетическом сопряжении с языком и речью» [2, с. 6]. Концепты ТРУД/ЛЕНЬ являются важными элементами любой культуры.

В английской лингвокультуре труд, целесообразная деятельность человека, направленная на приспособление среды обитания для удовлетворения своих потребностей, рассматривается не только как средство выживания, но и как источник материального благополучия.

В свою очередь, в аксиологической парадигме структурные знания, маркируемые лексемами ТРУД/ЛЕНЬ, имеют место и аксиологемы «Лень», «Лентяй», маркированные как антиценности. Лень традиционно ассоциировалась в английской лингвокультуре с грехом. По этой причине появилось отрицательное отношение к праздности. Безделье и бездельники жестоко порицаются. Английская культура выражает общую идею порочности лени, приводящей человека к бедности.

Важно подчеркнуть, что в английском обществе, где одной из главных ценностей является богатство, быть нищим плохо, губительно и страшно. Таким образом, возникает потребность в появлении единиц различных уровней, призванных порицать праздность и агитировать человека к выполнению трудовой деятельности.

Являясь важным способом постижения окружающей действительности, концепты приобретают значимую роль, особенно, относительно абстрактных концептов с высокой степенью разноуровневой эмотивности и оценочности, к которым мы относим концепты оппозиционной сферы ТРУД/ЛЕНЬ. По этой причине особую ценность концепта несёт в себе способность к словесному выражению — вербализация. В широком смысле слова вербализация означает вербальное (словесное) описание переживаний, чувств, мыслей, поведения. Иначе говоря, вербализация представляет собой процесс выражения посредством звукового обозначения символов описание мира. Концепт может иметь словесное выражение, а может и не иметь его. Таким образом, возникает проблема вербализации концептов.

Если концепт получает языковое выражение, то те языковые средства, которые для этого использованы, выступают как средства вербализации, объективации в языке, языковой репрезентации, языкового представления концепта. Концепт объективируется в языке:

1) готовыми лексическими единицами и фразеологическими сочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка, имеющими «подходящие к случаю» семемы или отдельные семы разного ранга (архисемы, дифференциальные семы, периферийные семы (потенциальные, скрытые);

2) свободными словосочетаниями;

3) структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты);

4) текстами и совокупностями текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов).

Языковой знак представляет концепт в языке, в общении. Слово не представляет концепт полностью – оно, используя своё значение, передает некоторые основные концептуальные признаки, релевантные для сообщения. Получив через слово доступ к концептуальному знанию, носитель языка может подключить к мыслительной деятельности и другие концептуальные признаки, данным словом непосредственно не названные (существующие в значении как периферийные, скрытые, вероятностные, ассоциативные семы). Слово, таким образом, как и любая номинация, – это ключ, «открывающий» для человека концепт как единицу мыслительной деятельности и дающий возможность его использования в мыслительной деятельности.

В случае с выраженностью концептов языковыми единицами, можно говорить о двух вариантах:

- Номинированные концепты – имеющие стандартное общеизвестное языковое выражение словом или фразеосочетанием;
- Неноминированные концепты – не имеющие стандартного общеизвестного языкового выражения.

Изучение объективизации одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в разных способах репрезентации одной и той же мыслительной единицы, в степени подробности или обобщенности представления концепта в разных языках, в количестве и наборе лексем, фразеологических сочетаний, репрезентирующих концепт, в уровне абстракции, на котором он представлен в том или ином языке.

Важно подчеркнуть что, языковые средства являются необходимостью не для существования концепта, а для его сообщения. Слова, другие готовые языковые единицы в системе языка, есть для тех концептов, которые обладают коммуникативной релевантностью, т.е. необходимы для коммуникации, часто используются при обмене информацией. Значительное число концептов не имеет системных языковых средств выражения, так как обслуживает сферу индивидуального мышления и не предназначено для обсуждения [6, с. 16].

Большинство учёных признаёт фразеологизм одним из основных средств вербализации концепта. Например, Н.Ф. Алефиренко в качестве наиболее распространённых средств вербализации концепта выделяет слово, фразеологизм, словосочетание, структурную схему предложения и даже текст, «если в нём раскрывается сущность какого-либо концепта» [1, с. 8]. Кроме того, Л.Б. Савенкова относит фразеологизм (наряду с лексемой) к одним из основных средств вербализации культурного концепта [7, с. 258].

Принято считать, что фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения. К базовым классам фразеологизмов можно отнести все сочетания слов, для которых характерны следующие три основных параметра:

- Принадлежность к номинативному инвентарю языка;
- Признак полной или частичной идиоматичности;



• Свойство устойчивости, которое может незначительно меняться при использовании сочетаний слов.

Стоит обратить особое внимание на идиоматичность — смысловую неразложимость фразеологизма, которая в той или иной степени присуща всем фразеологизмам, но проявляется в различных формах. Таким образом, рассматривая высказывания можно условно разделить их на три типа пословичных выражений, основываясь на особенностях их содержания:

1) предложения с прямым смыслом: *“Business before pleasure”* ~ Делу время, потехе час, *“Practice makes perfect”* — Путь к совершенству — повторенье;

2) предложения, которые могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении: *“Many hands make light work”* — Когда рук много, работать легче, *“He who would search for pearls must dive below”* ~ Без труда не вытащишь и рыбку из пруда;

3) те, что используются только в переносном смысле: *“A cat in gloves catches no mice”* ~ Сидя на печи, не испечешь калачи.

Таким образом, можно проследить тесную взаимосвязь между идиоматичностью и устойчивостью. В составе фразеологизма смысл имеют не отдельные слова, а лишь всё выражение в целом. По этой причине даже незначительные изменения в фразеологической единице могут полностью изменить её значение: *“It is too late to lock the stable when the horse has been stolen”* ~ Дорога ложка к обеду, — не идентична высказыванию *It is too late to lock the gates when the horse has been stolen* — Поздно запирают ворота, когда лошадь уже украли. Вследствие этого, необходимо оперировать устойчивыми выражениями в том виде, в каком они установились в языке, и с тем значением, которое закрепилось за ними.

В настоящее время принято выделять следующие классы фразеологизмов:

- 1) идиомы;
- 2) фразеологические сочетания;
- 3) паремии;
- 4) штампы;
- 5) клише;
- 6) крылатые выражения.

Наибольший интерес для нас представляют паремии, которые возникали, видоизменялись и выходили из употребления в течение всего времени существования народа, ссылаясь не только на важные события и процессы, но и на характерные бытовые особенности. По этой причине, они имеют огромную общественную ценность, которая состоит в познавательном, идейно-воспитательном и эстетическом значении, в богатом жизненном содержании, глубоком идейном смысле, больших художественных достоинствах и национальном своеобразии.

Познавательная ценность характеризуется, прежде всего, многообразием сведений, которые в них сообщаются. Пословицы дают характеристику всех сторон жизни общества, представив многостороннюю картину жизни страны. Они так же дают представление о воззрениях и взглядах народа, о его понимании явлений действительности.

Познавательное значение пословиц состоит в том, что они стереотипизируют явления, т.е. выделяют среди них наиболее показательные и

отмечают в них самые существенные черты. Стереотипизация проявляется в создании образов крестьянина, ремесленника, рабочего, лентяя и т.д.

Идейно-воспитательная роль паремий определяется тем, что они имеют совершенно ясную направленность. Их познавательное значение тоже представляет собой проявление воспитательной функции. Вследствие этого некоторые учёные полагают, что первоначальной целью пословиц и поговорок была передача опыта молодым поколениям. Идейно-воспитательная роль пословиц состоит также в том, что они служат ясным выражением определенных суждений о реальной действительности, в которых что-либо утверждается или отрицается, раскрываются свойства предметов и явлений. Тем самым у слушателей развиваются характерные воззрения на эти предметы и явления.

Эстетическая ценность пословиц проявляется с разных сторон. Паремии – явление высокого мастерства. В них воплощены принципы, которым даются высокие оценки в искусстве: простота, краткость, содержательность, выразительность.

Одной из важных целей паремий служит стремление привить людям оценку явлений действительности. Они дают ясные положительные и отрицательные черты жизни, утверждая или критикуя, восхваляя или осмеивая, служат воспитанию положительных идеалов, оперируют понятиями добра и зла, чести и бесчестия.

Паремии представляют собой предмет наибольшего интереса. Под ними подавляющее большинство учёных понимает, прежде всего, пословицы и поговорки. Паремии могут быть представлены как словосочетаниями – *“No pain, no gain”* ~ Без труда не выловишь и рыбки из пруда, и *“Good words and no deeds”* – Где много слов, там мало дела, так и предложениями – *“Idleness rusts the mind”* – От безделья ум тупеет, *“A man of words and not of deeds is like a garden full of seeds”* – Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов, *“Great talkers are little doers”* – Кто много говорит, тот мало делает.

Нужно отметить, что форма оформления пословиц способствует их запоминанию. Яркость и выразительность пословиц усиливается у многих из них при помощи использования специальных речевых средств организации их структуры:

1) повторения: *“If at first you don't succeed, try, try, try again”* – Если сразу не добился успеха в каком-либо деле, не отчаивайся, а продолжай пытаться; *“What is worth doing is worth doing well”* – Если уж делать что-то, то делать хорошо;

2) аллитерации: *“Business before pleasure”* ~ Делу время, потехе час; *“The devil finds work for idle hands to do”* – Дурная голова рукам покоя не дает;

3) простейших форм рифмы: *“He is lifeless that is faultless”* – Кто бездеятелен, тот и безупречен; *“No pain, no gain”* – Без труда не выловишь и рыбки из пруда; *“Work done, have your fun”* – Когда работа сделана, можно и повеселиться.

Таким образом, концепт представляет собой образование с многоплановой структурой, частично вербализуемое, включающее понятийный, социокультурный и психологический аспекты и содержащее ассоциации, эмоции, оценки, образы и коннотации, присущие той или иной национальной культуре. Концепты ТРУД/ЛЕНЬ являются универсальным культурным феноменом, присущим любому социуму. Являясь структурой



высокой степени абстракции, эти концепты сохранили высокую социальную значимость. Паремии, реализующие концепты ТРУД/ЛЕНЬ, несут национально-культурную специфику концепта, что обуславливает общественно значимую оценочность, образность и культурно-прагматический потенциал фразеологизмов. Анализ способов репрезентации концептов ТРУД/ЛЕНЬ на фразеологическом материале, позволит отразить универсальные представления носителей англоязычной культуры о сущности труда и лени.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование / Н.Ф. Алефиренко. — Волгоград : Изд-во Перемена, 2003. — 96 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие. — М. : Изд-во Наука, 2005. — 416 с.
3. Воркачев, С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. — 2003. № 24. — С. 5–12.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Изд-во Перемена, 2002. — 477 с.
5. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь : Около 20000 фразеологических единиц. — М. : Изд-во Живой язык, 2005. — 944 с.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. — Воронеж : Изд-во Истоки, 2001. — 191 с.
7. Савенкова, Л. Б. Языковое воплощение концепта // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы международного симпозиума. Волгоград, 22-24 мая 2003.: В 2-х частях. / ВГПУ. — Волгоград, 2003. — Ч. I. — С. 258-264.
8. Чесноков, П. В. Слово и соответствующая ему единица мышления. — М. : Изд-во Просвещение, 1997. — 192 с.